



Formation professionnelle sans frontières

Berufsbildung ohne Grenzen



Dépasser les frontières - projet après projet
Der Oberrhein wächst zusammen - mit jedem Projekt



Projet cofinancé par le Fonds Européen de développement régional - FEDER
Das Projekt ist kofinanziert aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung EFRE



Seite / page

Aktuelle Nachrichten / Dernières Nouvelles	1
Aktuelle Termine: Wir sind dabei! / Dates actuelles : Nous sommes y part !	1
BTS-ATI & Industriemeister	1
Derzeit sind unsere 10 Kandidaten im Verfahren zur Anerkennung ihrer Berufskompetenzen und parallel bei der Vorbereitung auf die Ausbildereignungsprüfung. Als Nächstes folgt das Modul BWL.	
BTS-ATI & Industriemeister	1
Actuellement nos 10 candidats sont tous engagés dans une VAE et parallèlement se préparent au certificat Formation des Formateurs (CCI).	
Lerne die Sprache des Nachbarn	2
Bei mehreren Veranstaltungen wurde unser Vorhaben der regionalen Fachöffentlichkeit und potentiellen Partnern vorgestellt.	
Apprendre la langue du voisin	2
Plusieurs réunions de travail (nov. 2008) ont permis de présenter notre projet de dispositif et de fédérer des acteurs majeurs au sein du réseau de la formation professionnelle continue et formation professionnelle initiale.	2
D'autres développements (Kit pédagogique ; Fédération d'une équipe de production ; Conception de scénarios pédagogiques...), sont envisagés.....	2
Teilprojekt: KompetenzTransparenzPass	2
Start mit dem KompetenzTransparenzPass KTP für die Zertifikate „Fit für den kaufmännischen Bereich“ und „Elektronik“.	
Pass' Reconnaissance	2
Nous démarrons avec le Pass Reconnaissance pour les certifications „ Prêt aux métiers du commerce “ et „ électronique “ .	
Andere Aktivitäten PAMINA Weiterbildungspark	3
France Train – zum dritten Mal binationaler Workshop zur Arbeitssuche im Nachbarland Deutschkurse im Nordelsass. Berufliche Qualifizierung für Elsässer im CJD Maximiliansau.	
Activités Parc PAMINA pour la formation professionnelle continue	3
France Train : Déjà la troisième mouture de l'atelier binational de recherche d'emploi dans le pays voisin. Cours d'allemand pour demandeur d'emploi dans le Nord Alsace Les formations qualifiantes pour public alsacien au CJD à Maximiliansau.	
Die Partner / Les Partenaires	4
Impressum	5
Editorial	5



Aktuelle Nachrichten

Nach der ersten Nummer des Newsletters, die bei unserer Eröffnungsveranstaltung in Kehl herausgegeben wurde, erhalten Sie nun die neue, mit aktuellen Informationen zum Projekt.

Damit starten wir die kontinuierliche Information der Fachöffentlichkeit über unser Interreg-Projekt und freuen uns auf Ihr Echo.

Aktuelle Termine: Wir sind dabei!

„Rendez-vous für Beschäftigung“

12. Mai in Karlsruhe

13. Mai in Seltz

14. Mai in Bruchsal

www.arbeitsagentur.de

BTS-ATI & Industriemeister

Derzeit sind unsere 10 Kandidaten im Verfahren zur Anerkennung ihrer Berufskompetenzen und parallel bei der Vorbereitung auf die Ausbildereignungsprüfung. Als Nächstes folgt das Modul BWL.

Aktuell sind unsere 10 Kandidaten bei ihrer VAE (qualifizierende Anerkennung der durch Erfahrung erworbenen Kompetenzen), um das Diplom BTS/ATI zu erlangen.

Jeder Bewerber hat eine recht umfangreiche zu gestaltende Dokumentation über seine beruflichen Erfahrungen und Kompetenzen zu verfassen. Die umfassende Dokumentation wird im Juni einer Jury vorgelegt, die im Herbst über die Erteilung des Diploms entscheiden wird.

Dieses Verfahren erlaubt ihnen, eine gewünschte Qualifikation zu erlangen und trotzdem Vollzeit beschäftigt zu sein.

Der erste Countdown läuft für unser Pilotprojekt. Die Teilnehmer bereiten sich intensiv auf den ersten Schritt zur Meisterprüfung, die Ausbildereignungsprüfung vor. Unterstützt werden sie dabei von Dozenten des CJD, zum Teil in Präsenzterminen in Haguenau, zum Teil online mithilfe der Lernplattform des CJD. Dabei kommt bei der Detailarbeit und bei den Diskussionen zum Verständnis der manchmal kompliziert formulierten Situationsvorgaben und Gesetzesauszüge der sprachliche Fortschritt fast ganz von selbst.

Gleichzeitig beginnt ein spezifischer Lehrgang in BWL (Betriebswirtschaftslehre) in Form eines 48-Stunden-Moduls, davon 15 Stunden in Telelernen. Dieses Modul wird in enger Abstimmung mit dem deutschen Pendant, dem Lehrgang zum Industriemeister durchgeführt.

Dernières Nouvelles

Après la première édition du Newsletter, édit autour de la Cérémonie d'ouverture à Kehl, vous recevez maintenant la nouvelle avec des informations actuelles sur le projet.

Ainsi nous démarrons l'information continue pour le public professionnel sur notre projet Interreg et nous rejoyissons de votre écho.

Dates actuelles : Nous sommes y part !

« Rendez-vous de l'emploi »

12 mai à Karlsruhe

13 mai à Seltz

14 mai à Bruchsal

www.pole-emploi.fr

BTS-ATI & Industriemeister

Actuellement nos 10 candidats sont tous engagés dans une VAE et parallèlement se préparent au certificat Formation des Formateurs (CCI).

Actuellement nos 10 candidats sont tous engagés dans une VAE (Validation des Acquis et de l'Expérience) pour l'obtention du BTS ATI.

Cette mesure leur permet d'aboutir à la qualification recherchée tout en étant salarié à plein temps.

Nous offrons à nos stagiaires un accompagnement spécifique en EGE (Économie et Gestion d'Entreprise) sous forme d'un module de 48 h dont 15 h en FOAD.

Ce module sera réalisé en étroite concertation avec son pendant allemand Industriemeister.

Le premier compte à rebours pour notre projet-pilote a commencé.

Les participants se préparent de manière particulièrement intensive à la première étape de la « Meisterprüfung » à savoir le degré de formateur. Ils sont préparés à cette session par des intervenants du CJD. Cette formation a lieu soit à Haguenau au Greta en présenciel, soit en ligne par l'intermédiaire de la plateforme FOAD du CJD.

Lors des travaux de préparation et des discussions relatifs à la compréhension des exercices situationnels aux formulations juridiques parfois complexes, les progrès en langue allemande se font de manière quasi induite. Parallèlement démarre un module de 48 h d'EGE (Économie et Gestion d'Entreprise) dont 15 h en FOAD. Ce module ajusté à son pendant allemand de la « Meisterprüfung ».



Lerne die Sprache des Nachbarn

Bei mehreren Veranstaltungen wurde unser Vorhaben der regionalen Fachöffentlichkeit und potentiellen Partnern vorgestellt.

Frau Eschenlohr (Leiterin der GIP FCIP Alsace) sowie Frau Wolf (Fachinspektorin Deutsch) haben uns bei dieser Gelegenheit ihre Unterstützung zugesagt.

Diesbezüglich waren wir eingeladen unser Projekt bei einer Versammlung von Deutschlehrern vorzustellen, um fachspezifische Interessenten zu diesem Projekt zu gewinnen. Frau Eschenlohr weist darauf hin, dass das Angebot „Synergie“ Parallelen zu diesem Projekt offenbart, weil es das wohl repräsentativste Angebot des Links Schule-Betrieb im Fach Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz ist. Um Energien zu nutzen ist ein Austausch geplant.

Seit Mitte Dezember 2008 wurden sämtliche Berufsschulen des Nord-Elsass sowie die Werkstätten des CJD besichtigt, um sämtliche Beschilderungen und visuellen Hinweise zum Thema Sicherheit aufzunehmen (ein Dutzend davon sind bereits übersetzt worden). CJD-intern sind ebenfalls neue bilinguale Beschilderungen und Sicherheitshinweise vorgesehen.

Die 6 Broschüren „Leben und arbeiten in Frankreich“ werden im Rahmen des Pamina Weiterbildungsparks veröffentlicht und den Deutschlehrern und Fachkräften des GRETA zu Verfügung gestellt. Derzeit sind vorerst die französischen Fassungen vorhanden. Das Teilprojekt „Sprache des Nachbarn“ wird die deutschen Fassungen dazu liefern und so den bilingualen Aspekt sichern. Weiterhin sind verschiedene Lehrmaterialien, sowie die Mobilisierung eines pädagogischen Teams geplant.

Teilprojekt: KompetenzTransparenzPass

Start mit dem KompetenzTransparenzPass KTP für die Zertifikate „Fit für den kaufmännischen Bereich“ und „Elektronik“.

Der KompetenzTransparenzPass KTP ist eine bilinguale Ergänzung zu einem Lehrgangszertifikat.

Der KTP beschreibt, welchem Berufsbild des jeweils nationalen Systems die erworbenen Kompetenzen zuzuordnen sind. Der KTP ordnet die erworbenen Kompetenzen auch ein und zwar sowohl in den Europäischen Qualifikationsrahmen EQR (EGF) als auch in die jeweiligen nationalen Qualifikationsstufungen. In der Form angelehnt ist der KTP an das Einstufungsraster des EuroPass-Sprachenpass. Aktuell gibt es den KTP für die deutschen Lehrgangszertifikate „Fit für den kaufmännischen Bereich“ und für die Kurzschulung „Elektronik“.

Apprendre la langue du voisin

Plusieurs réunions de travail (nov. 2008) ont permis de présenter notre projet de dispositif et de fédérer des acteurs majeurs au sein du réseau de la formation professionnelle continue et formation professionnelle initiale. Mme Eschenlohr (directrice du GIP FCIP Alsace), ainsi que Mme Wolf (inspectrice d'allemand en formation initiale professionnelle), nous ont à cette occasion assurée de leur entière collaboration. Dans cette perspective, nous sommes eu invités à présenter le dispositif auprès des enseignants d'allemand, afin de gagner des acteurs spécialisés dans l'enseignement de l'allemand. Mme Eschenlohr signale que le dispositif « Synergie » comporte quelques similarités, puisqu'il est le dispositif le plus représentatif de la liaison École-Entreprise en Enseignement de la Santé & Sécurité au Travail. Des échanges et synergie sont à envisager.

A partir de décembre 2008, les lycées professionnels de l'Outre-forêt et les ateliers du CJD Maximiliansau, ont été visité pour répertorier et collecter les panneaux / affichages, liés à la sécurité et les procédures en vigueur (une douzaine d'affiches traduites à ce jour). Sont également en cours, les réalisations de d'affiches et procédures au sein du CJD. Leur traduction est prévue.

Les six brochures « Vivre et travailler en France / Allemagne », produites dans le cadre du « Parc Pamina », vont être mises à disposition des enseignants d'allemand et formateurs du Greta. A ce jour, ce sont essentiellement les versions françaises qui sont mobilisables. Le dispositif «Langue du voisin» pourra à ce propos servir à compléter la collection en langue allemande et ainsi assurer la réversibilité du concept.

D'autres développements (Kit pédagogique ; Fédération d'une équipe de production ; Conception de scénarios pédagogiques...), sont envisagés.

Pass' Reconnaissance

Nous démarrons avec le Pass' Reconnaissance pour les certifications „Prêt aux métiers du commerce“ et „électronique“.

Le Pass' Reconnaissance vient en complément bilingue des attestations ou certifications de formation.

Il décrit les compétences nouvellement acquises et identifie le domaine professionnel recensé du pays cible. Le Pass' Reconnaissance intègre les nouvelles compétences du Cadre Européen de Référence ainsi que dans les niveaux de qualification national concernés.

De part sa forme, le Pass' Reconnaissance reprend la structure de l'Europasse en langues.

Sont disponibles pour l'instant, les Pass' Reconnaissance pour les domaines „Prêt pour les métiers du commerce“ et „Électronique“.



Andere Aktivitäten des PAMINA Weiterbildungsparks

France Train – zum dritten Mal binationaler Workshop zur Arbeitssuche im Nachbarland.

Wieder Deutschkurse im Nordelsass.

Berufliche Qualifizierung für Elsässer im CJD Maximiliansau.

France Train

Zum dritten Mal fand das Seminar France Train im Auftrag von Eures-T, der Arbeitsagentur Karlsruhe und Pole Emploi im CJD Maximiliansau statt. Träger war jeweils GRETA Nord-Alsace GNA. Junge Akademiker aus Frankreich und Deutschland bereiten sich in dem zweisprachigen, binationalen Seminar auf die Arbeitssuche im Nachbarland vor. Sie schärfen ihr Profil, lernen voneinander über die Situation in französischen und deutschen Betrieben, verfassen Bewerbungsunterlagen in der Fremdsprache, trainieren Vorstellungsgespräche in der Fremdsprache und diskutieren interkulturelle Themen. Zur Erleichterung der Aufnahme in den Arbeitsmarkt des Nachbarlandes bietet das Programm ein ein- bzw. zweimonatiges Praktikum.

Wieder wird es spannend, ob alle 10 TeilnehmerInnen einen Praktikumsplatz finden und für wen sich aus dem Praktikum heraus eine Anstellung ergibt. Zwei der diesjährigen Kandidaten haben schon im Laufe des Kurses trotz Finanzkrise eine Festanstellung gefunden, das macht Hoffnung.

Deutschkurse im Nordelsass

Für das Jahr 2007/2008 hatten das CJD und GRETA-Nord-Alsace gemeinsam ein Angebot auf die Ausschreibungen der Région Nord-Alsace abgegeben und das Los für drei berufsorientierte Deutschkurse für Arbeitssuchende in Hagenau bzw. Weißenburg erhalten. Bei der Vergabe wurde diese Kooperation, die den französischen Teilnehmern die Möglichkeit bietet den Kurs zum Teil auch im CJD Maximiliansau, somit im „deutschen Sprachbad“ mit Training an deutschen Anwendungsprogrammen und deutscher Tastatur zu erleben, der Vorzug gegeben. Jeweils eine Sprachlehrerin im Auftrag von GRETA Nord-Alsace und eine im Auftrag des CJD haben im Wechsel die 280 Unterrichtseinheiten, aufgeteilt nach inhaltlich unterschiedlichen Modulen und verteilt auf viermal fünf Stunden wöchentlich mit jeweils 10 Teilnehmern erfolgreich durchgeführt. Als Abschluss konnte die in Frankreich bekannte Sprachprüfung DCL oder die in Deutschland anerkannte Prüfung Zertifikat Deutsch oder Zertifikat Deutsch für den Beruf gewählt werden. Einige Teilnehmer absolvierten sogar beide Prüfungen. Auch für 2009 erhielt die-se nun bewährte Zusammenarbeit den Zuschlag der Region. Wir konnten die gleichen Sprachlehrerinnen für die drei aufeinander folgenden Kurse zu je 210 Stunden gewinnen. Der erste Kurs endete am 31. März in Hagenau, der

Activités Parc PAMINA pour la formation professionnelle continue

France Train: Déjà la troisième mouture de l'atelier binational de recherche d'emploi dans le pays voisin.

Les nouvelles formations en allemand en Alsace du Nord.

Les formations qualifiantes pour public alsacien au CJD à Maximiliansau.

France Train

Pour la troisième fois déjà a eu lieu le séminaire France Train à la demande d'Eures-T, de l'Arbeitsagentur Karlsruhe ainsi que le Pôle Emploi alsacien. Le porteur de l'action est le Greta Nord Alsace.

Cette action concerne de jeunes universitaires français et allemands qui se préparent par le biais de ce séminaire bilingue à la recherche de travail dans le pays voisin.

Ils affinent leur profil, échangent ensemble sur les caractéristiques des entreprises françaises et allemandes, rédigent des CV dans la langue étrangère et baignent dans l'atmosphère interculturelle.

Pour faciliter l'intégration du marché du travail du pays voisin, le programme comprend un stage pratique de 1 ou 2 mois.

Comme à l'accoutumée, nous allons vivre de manière palpitante le stress de la recherche du lieu de stage pour les 10 intéressés avec peut-être à la clé une embauche.

Pour deux des derniers participants, une embauche s'est profilée dès le stage et ce malgré la crise financière... Voilà qui donne espoir. ..

Cours d'allemand pour demandeurs d'emploi dans le Nord Alsace

Le CJD et le GNA avaient répondu de manière partenariale à l'appel d'offre de la Région Alsace et avaient obtenu le marché pour 3 sessions de « Professionnalisation technique en Allemand ». La préférence a été donnée à cette proposition partenariale en raison de la possibilité donnée aux participants « d'externaliser » une partie de la formation au CJD et de s'y familiariser « sur site » avec le programme et le clavier allemand. 2 formatrices, l'une du GNA, l'autre en sous-traitance avec le CJD ont assuré les 280 heures de la formation réparties sur 4 journées de 5 heures sur la base d'une architecture modulaire.

A la fin de la formation, les intéressés ont pu se présenter au DCL (Diplôme de Compétence en Langue) ou au « Zertifikat Deutsch » ou « Zertifikat Deutsch für den Beruf ». Certains profitèrent de l'aubaine pour faire les 2.

Pour 2009 aussi cette formation qui a fait ses preuves a obtenu l'aval de la Région Alsace. Cette fois-ci la durée est de 210 heures toujours avec les mêmes formatrices. La 1ère session s'est achevée le 31 mars



Folgekurs begann am 02. April, ebenfalls in Hagenau.

Berufliche Qualifizierung für Elsässer im CJD Maximiliansau

Im Jahr 2007 weckte die Kooperation GRETA-NA/CJD das Interesse der ANPE Weißenburg (jetzt Pôle Emploi), die hier eine Lösung für ein in der ganzen Region Elsass vermehrt auftretendes Problem sah. Die Anzahl der „Germanophones“, die sich bei der französischen Arbeitsagentur arbeitslos melden, wächst. Die „Germanophones“, das sind die Deutschen, die seit Jahren grenznah in Frankreich leben und in Deutschland arbeiten und oft kaum Französisch sprechen. Somit können sie keine Weiterbildung in Frankreich wahrnehmen. Aus verwaltungstechnischen Gründen ist die Förderung einer Weiterbildung bei einem ausländischen Träger für die ANPE direkt möglich.

Am runden Tisch mit GRETA, CJD, ANPE, Assedic und unter Einbeziehung der Vertreter der Région Alsace wurden Lösungen zur Umsetzung dieser grenzüberschreitenden Angebote in administrativer, operativer und finanzieller Hinsicht gefunden.

Zunächst wurden im Herbst 2007 Kurse zu Haustechnik, Metalltechnik und Lager/Logistik durchgeführt. Im Frühjahr 2008 fand ein Profiling für Germanophones durch Berater des CJD in den Räumen des Lycée Stanislas Weißenburg statt. Drei Teilnehmer dieses Profilings nehmen inzwischen im Rahmen der grenzüberschreitenden Partnerschaft GNA/CJD erfolgreich an Kursen zur kaufmännischen Qualifikation in Maximiliansau teil. Die Angebote für 2009 sind Pôle Emploi vorgelegt worden und ein Planungsgespräch ist für Frühsommer 09 vorgesehen.

à Hagenau, suivi du démarrage immédiat le 2 avril de la 2ème session.

Les formations qualifiantes pour public alsacien au CJD à Maximiliansau

Durant l'année 2007, la coopération Greta Nord Alsace et CJD attire l'attention de l'ANPE de Wissembourg, maintenant Pôle Emploi, qui y vit une solution pour un problème présent dans toute la région : l'augmentation du nombre de demandeur d'emploi « germanophones » inscrits à l'ANPE. Il s'agit là d'allemands, qui vivent en France depuis des années qui sont travailleurs frontaliers, en Allemagne et ne parlent quasiment pas le français et ne pouvant pas de ce fait prendre part à des formations en France. Une formation en Allemagne par des financements publics français n'étant pas possible pour des raisons réglementaires.

Lors d'une table ronde regroupant le GNA, le CJD, l'ANPE ainsi que des représentants de la Région Alsace et des Assedic, furent ébauchées des solutions aux problèmes administratifs, financiers et opérationnels.

Ainsi furent organisées en automne 2007 des formations 'Agent d'entretien multifonction », de « métallurgie » et de « logistique ».

Au printemps 2008 fut réalisé un « profiling » pour germanophones par des conseillers du CJD dans les locaux du Lycée Stanislas, Wissembourg qui déboucha pour 3 candidats à l'orientation vers des formations « tertiaires » au CJD en cours de la coopération transfrontalière de GNA et CJD.

Les offres pour 2009 ont été soumises au Pôle Emploi et un rdv a été programmé au printemps 2009 pour étudier la faisabilité.

Die Partner - Les Partenaires

CJD Maximiliansau, Projektträger – Porteur du projet
Christliches Jugenddorfwerk Deutschlands gemeinnütziger eV
Rheinstraße 1, 76744 Wörth (Rhein)

Rectorat de Strasbourg
(Délégation Académique à la Formation Continue : DAFCO)
6 , Rue de la Toussaint , 67000 Strasbourg

Groupement d'Intérêt Public Formation Continue Insertion Professionnelle
GIP/FCIP Alsace
16 , Rue de Bouxwiller , 67000 Strasbourg

GRETA Nord-Alsace
Groupement d'établissements (Académie de Strasbourg)
11, Rue Georges Clémenceau , 67506 Hagenau

BSW-Kehl, Badische Stahlwerke
Gaudenzer Straße 45
77694 Kehl



Sie erhalten diesen Newsletter nicht nur im Rahmen unserer Öffentlichkeitsarbeit, zu der wir auf Grund der europäischen Förderung verpflichtet sind, sondern auch, weil wir stolz sind auf unsere gute transnationale Kooperation

Wenn Sie die folgenden Newsletter nicht mehr empfangen möchten schreiben Sie bitte eine kurze Mail an fritz-gerhard.kuhn@cjd.de und wir streichen Ihre Adresse aus dem Verteiler.

Impressum

Herausgeber:
Interreg-Projekt „Berufsbildung ohne Grenzen“
Projekträger CJD Maximiliansau,
Rheinstraße 1, 76744 Wörth (Rhein)

Vous êtes destinataire de cette Newsletter non seulement en raison de notre obligation de communication dans le cadre d'un financement Européen, mais aussi parce que nous sommes fiers de notre coopération transfrontalière réussie.

Si vous ne désirez plus être destinataire de cette Newsletter, envoyez s'il vous plaît un mèl à fritz-gerhard.kuhn@cjd.de et nous supprimerons votre adresse.

Editorial

Responsable de la publication :
Projet Interreg
„Formation professionnelle sans frontières »
Porteur du projet CJD Maximiliansau,
Rheinstraße 1, 76744 Wörth (Rhein)